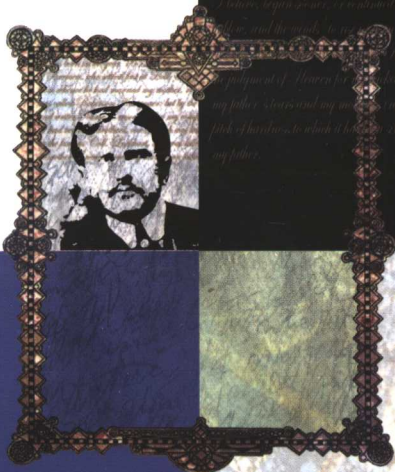




世界文学名著权威新译丛书



欧·亨利/著 曾冲明/译

欧·亨利/著 曾冲明/译

■ 欧·亨利短篇 小说 精选 ■

The Version Series  
Of The World-Famous Literary Works  
Newly Translated By Authorities

长征出版社



中国美术学院美术考级教材



中国美术学院美术考级教材

# 中国美术学院美术考级教材

中国美术学院美术考级教材

中国美术学院美术考级教材

中国美术学院美术考级教材



世界文学名著权威新译丛书

The Version Series  
Of The World-Famous Literary Works  
Newly Translated By Authorities



欧·亨利/著 曾冲明/译

■ 欧·亨利短篇小说 ■ 精选



长征出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

欧·亨利短篇小说精选 / (美) 亨利 (Henry, O.) 著; 曾冲明译. - 北京: 长征出版社, 2007

ISBN 978-7-80204-238-4

I. 欧... II. ①亨... ②曾... III. 短篇小说 - 作品集 - 美国 - 近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 162221 号

书 名: 欧·亨利短篇小说精选

---

作 者: 欧·亨利著 曾冲明译

责任编辑: 常 正

装帧设计: 晓笛书籍设计工作室 舒刚卫

出版发行: 长征出版社

地 址: 北京阜外大街 34 号 邮编: 100832

电 话: 68586781

---

经 销: 新华书店

印 刷: 北京牛山世兴印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 344 千字

印 张: 12.5

印 数: 1-2000

版 次: 2007 年 1 月第 1 版

印 次: 2007 年 1 月北京第 1 次印刷

定 价: 20.50 元

书 号: ISBN-978-7-80204-238-4

---

(如有印刷、装订错误, 请寄本社发行部调换)



## 译者简介

曾冲明（1960年前用名曾聪明）：1931年生于湖南省邵阳市。1937——1949先后以优异成绩毕业于当时当地的最好学校：邵阳私立民生小学，溆浦县立中学（初中），湖南省立第六中学（高中），1950——1952毕业于东北商专俄语系，1952年底因品学兼优被提前调出任助教，1953年下期——1984任教于吉林大学（前身是东北人民大学），1956起先后任俄语和英语教研室主任，教授过俄语专业各年级的实践课程与所有理论课，以及俄语和英语共修课，1978年（全国恢复职称）在吉林大学第一批被评定为当时唯一的副教授，1985年后任长春外国语高等专科学校校长，教授。先后任中国俄语教学研究会第一、二、三届理事，吉林省外语学会第二、第三届副理事长。1994年在长春大学退休至今。退休前，在全国一级学术杂志《俄语教学》、《俄语教学与研究》、《中国语文》等发表论文六十余篇（约五十万字，大都在要目栏内），内容涉及俄语研究、俄汉两种语言对比、普通语言学、外语教学法、英语研究、等，编写校内教材一百多万字，出版的翻译著作约五十万字，其中俄语著名小说《方尖碑》、英语著名科学哲学著作《客观真理》第四章，先后分别被人民文学出版社、上海译文出版社、三联书店、湖南文艺出版社等正式出版或重新出版。退休后十三年来，1992年随吉林省政府代表团赴俄罗斯参加中俄边境公路、铁路、海港建设的有关谈判，负责协议签订的口译、笔译以及译文定稿等工作，1997年在长春东方大学教授过《英语语法》、《英国文学选读》、《中译英》、《外贸英语》等专业课程。在以后的十年里，译注世界文学名著十一本，约三百万字。译自俄语六本：《童年》、《在人间》、《我的大学》、《普希金诗选》、《契诃夫短篇小说精选》、《猎人日记》，译自英语五本：《鲁滨逊漂流记》、《格列佛游记》、《欧·亨利短篇小说精选》、《安徒生童话精选》、《哈姆雷特》。这些书均列入长征出版社《世界文学名著权威新译丛书》，其中八本属教育部规定的中学生课外必读书目。



## 《世界文学名著新译详注丛书》约稿启事

本社特约部分著名的外语专家和翻译家，对世界文学名著进行认真的重译。考虑到他们退休赋闲、体弱多病、等具体条件，我们与他们预先签订合同但不规定交稿期限。只要质量确实胜过原有译本，或相当原有译本但具有特色，即可采纳。欢迎更多的专家名流和我们签约。

著名的美国短篇小说作家欧·亨利（1862——1910）被誉为“美国的莫泊桑”，他的近300篇短篇小说，真实地、多方面地反映美国当时的社会生活，被誉为“美国生活的百科全书”。他的许多优秀作品，在中国过去和现在都有名家翻译，近来又出现多种新的译本。原长春外国语学院高等专科学校校长、中国俄语教学研究会第一、第二、第三届理事、吉林外语学会副会长、著名的翻译家曾冲明教授现在加以认真的“重译”。他从事俄语与英语教学、翻译与研究四十多年，1956年——1984年在吉林大学先后担任俄语与英语教研室主任，编写校内教材一百多万字。退休前，在全国一级学术杂志《俄语教学》、《俄语教学与研究》、《中国语文》等发表论文六十余篇（约五十万字，大都在要目栏内），内容涉及俄语研究、俄汉两种语言对比、普通语言学、外语教学法、英语研究、等；出版的翻译著作约五十万字，其中俄语著名小说《方尖碑》、英语著名科学哲学著作《客观真理》第四章，先后分别被人民文学出版社、上海译文出版社、三联书店、湖南文艺出版社等正式出版或重新出版。他精通原著语言，态度认真负责，讲究翻译方法，在实践中形成了自己的翻译方法和翻译风格；对文学翻译，他坚持“信”、“达”、“雅”三字标准，但把“信”（即忠实原文的思想内容）放在首位，在“信”的前提下和基础上求“达”（即译文通顺流畅）与“雅”（即体现原文的风格），通过直译与意译之间的反复“微调”，力求信、达、雅三位一体。为了对读者负责，也对传世名著负责，他对译文精雕细刻，一丝不苟，反复修改，精益求精。



七年前突发大面积心梗，重病初愈，就开始坚持每天翻译（当然注意劳逸结合）；为提高翻译的进度和质量，古稀之年，还学会计算机打字。他十年如一日，靠滴水成河的精神，用细水长流的方法，现已完成了三百万字的翻译工作。这种敬业精神和翻译作风难能可贵，值得称赞。我们深信，此译本在质量上会有新的突破。

《欧·亨利短篇小说精选》也是教育部推荐的中学生课外必读书。由于新的考虑，这本书只选了十二篇，全部配上原文。为了便于读者“精读”，此外，本书把以前的《译后随笔》一分为三：《作品简介》、《译法点评》、《语法专题》。《译法点评》是对翻译中的难点重点地、有时逐句地进行解说；《语法专题》是把小说里的例句加以筛选、归类、解释，一共写了十来个对理解原文与翻译普遍有用的语法专题；所有这些编写工作都为了一个目标：希望这本书还可以作为大学翻译专业（最近有些大学增设翻译专业）的教材或参考读物。

编辑部



## 译 序

退休十多年来，迄今为止我译了九本世界文学名著。前六本（《童年》、《在人间》、《我的大学》、《普希金诗选》、《契诃夫短篇小说选》、《鲁滨逊漂流记》）我花了近十年时间；特别是高尔基的这《三部曲》，就花了五、六年，当时我是用手写稿与反复四次校稿的。后来我学会用计算机，所以去年一年，我译完了《猎人笔记》与《格列佛游记》。今年，从春节初一算起，四个来月我又译完了这本《欧·亨利短篇小说精选》。现在，我又带着自信与乐趣开始第十本的翻译。我这里情不自禁地要赞叹：计算机的用处与好处实在太大了！

以上九本书中，有七本，包括这本《欧·亨利短篇小说精选》，是教育部推荐的中学生课外必读书。由于新的考虑，这本书只选了十二篇，真可以说是“少而精”了。作为中学生（当然也可以推荐给大学生），如果能“精读”这十二篇，已经是难能可贵了。为了便于读者“精读”，本书对译文全部配上原文；这种做法跟以前两本英语译作显然不同：《鲁滨逊漂流记》与《格列佛游记》只配上十分之一原文，那主要是为了方便读者与专家审查与鉴定。此外，本书把以前的《译后随笔》一分为三：《作品简介》、《译法点评》、《语法专题》。《译法点评》是对翻译中的难点重点地、有时逐句地进行解说；《语法专题》是把小说里的例句加以筛选、归类、解释，一共写了十来个对理解原文与翻译普遍有用的语法专题：如句子结构的分析（主语与谓语），词类的识别，that 的用法；从句的类型，as 的用法；时间连接词 when while as 的比较；分词与动名词；第三人称代词的指代作用，it 的用法。所有这些编写工作都为了一个目标：希望这本书还可以作为大学翻译专业（最近有些大学增设翻译专业）的教材或参考读物。译者从事教学四、五十年，过去常自编（油印）教材，对这种事也可以说是驾轻就熟，因此这本书也就很快地完成了。

The Version Series of the World-Famous  
Literary Works Newly Translated by Authorities



此书编写时,当然应该贯彻外语教学温故知新的重要理念,密切结合外语教学的实际,因此本书在体系上不同与其他的语法专著与翻译教材,有的地方还多少反映译者本人的研究心得。但这一切毕竟只是一种新的尝试,缺点在所难免,热忱地、诚恳地希望读者、特别是专家批评、指教。

译者曾冲明 2006 年四月于长春



## 作者简介

著名的美国短篇小说作家欧·亨利（1862——1910）被誉为“美国的莫泊桑”，他的近300篇短篇小说，真实地、多方面地反映美国当时的社会生活，被誉为“美国生活的百科全书”。

O Henry（欧·亨利）是作家的笔名（pen name），他的真名实姓是 William

Sidney Porter（威廉·西德尼·波特）。“威廉”与“西德尼”两者都是名，“波特”是姓。William（威廉）本来是最常用的德国人名，也许可以据此推测他是德国移民的后裔。作家欧·亨利出身于美国东部偏南的北卡罗来纳州（North Carolina）格林斯波罗镇的一个医师家庭。三岁时母亲就离开人间，抛下了他这个可怜的孤儿。十五岁开始他就在叔父的药房里学徒，二十岁去美国中部南端的得克萨斯州（Texas）他朋友的牧场当了两年牛仔（牧牛人）。他做过会计，土地局办事员，得州首府奥斯汀国民银行的出纳员（还短期办过周刊《滚石》）；因银行一笔现金涉嫌与他有关，为了逃避此案，他离家出走，到中南美洲流浪多年，他三十五岁时因妻子病危回家（二十五岁结婚，生有一女），投案自首，坐了三年多牢。这期间，他妻子去世，为了维持女儿的生活，他在狱中用笔名“欧·亨利”发表第一篇小说。他1901年提前出狱后，专门从事写作，直到去世。他一生坎坷，穷困潦倒，“为面包写作”，英年早逝，只活了48岁。但他的构思巧妙、语言幽默、“画龙点睛”的优秀“小品”（他的许多短篇小说颇像小品或散文），以及他自强不息、自学成才的创作经历，过去与现在都在以“含笑的笑容”安慰与鼓励弱势群体，去面对艰难困苦的人生。



## 各篇内容提要

第一篇《圣诞礼物》：译文约 6500 字。一对穷夫妻在圣诞节前夕，为了赠送对方一份圣诞礼物，丈夫为了给妻子美丽的长发配上一副（即买了一套）装饰用的梳子，卖掉自己唯一心爱的怀表；就在同一天，妻子剪去卖掉自己美丽的长发，给丈夫的怀表配上（当然也是买了）一副白金表链。常言道：“贫贱夫妻百事哀。”但这对年轻的夫妇贫贱不移，感情不减，恩爱有加，难能可贵。

第二篇《城市有闲人》：译文约 3200 字。“我”在一天晚上先后打听什么是“城市有闲人”？这种人的特点是什么？最后得知：原来“我”本人就是，其特点是：有闲时间，花花公子，好奇，包打听。这篇小说很像散文。

第三篇《小餐馆里的世界公民》：译文约 3500 字。写“我”在小餐馆见到一个“世界公民”。他“谴责爱国主义”，反对家乡观念，主张“四海之内皆兄弟”。看来作者的观点与小说的主题是：这样的“世界公民”实际上是不存在的。

第四篇《爱的奉献》：译文约 7000 字。标题《爱的奉献》就是本篇小说的主题。一对年轻的恩爱夫妻为了让对方实现自己对艺术的爱好与志趣，放弃或牺牲了自己对艺术的爱好与志趣，瞒着对方，偷偷地在外面打工挣钱，维持生活。

第五篇《警察与圣歌》：译文约 7000 字。写主人公半天里发生的故事。主人公索丕，一个“多年来到好客的”警察拘留所过冬的流浪汉，一个“曾经熟悉圣歌”、“生活中有母亲、爱情、理想、朋友”的普通公民，为了打算进监狱度过严冬，一连五次扮演“作奸犯科”的角色。但这五次的打算或企图都归于失败。但就在他被一座老教堂“庄严甜蜜的圣歌”吸引得心醉神迷、心灵受到洗礼、决心从新做人之际，反而被警察带进了监狱。

第六篇《最后一片叶子》：译文 5000 多字。小说的主题是



■                      ■                      ○                      ■                      ■

赞扬贫民区人群的爱心与互助精神：贫民区的两个年轻的画家苏娥与琼熙，由于志趣相投，两人生活与工作在一起。她们亲如同胞姊妹。琼熙患了传染性肺炎，陷于绝望，傻呆地望着窗外的常青藤，迷信地数着秋末残存的十几片叶子，认为最后一叶子落下之时，就是她自己撒手人间之日。但在同一公寓的一位医生与一位退隐的老画家的关爱与帮助下，特别是由于苏娥无微不至的关心与护理，琼熙终于战胜病魔，获得了新生。老画家为了挽救姑娘的生命，不顾疲劳，连夜画了一片“永不飘落”的叶子，得了急性肺炎，医治无效而暴病突然死去。

第七篇《准确的婚姻科学》：译文约5000字。全篇记录杰夫·彼得斯对本作者“我”讲述他与他的搭档安笛·塔克开办婚姻中介所的故事。故事梗概如下：

杰夫·彼得斯（“我”）与安笛·塔克（“我”的“合伙”或“搭档”）计划在伊利诺斯州开罗市彼得斯和塔克婚姻中介所，搞非法的“婚托”交易。杰克雇佣了他已故老友特罗特的妻子做“婚托”，接待多达三千的求婚者。每周他们付给这位寡妇二十五美元和旅馆费。他们给每个求婚者转交给特罗特夫人一封信，就要向中介所缴手续费两美元。三个月后他们赚了五千多元。这时，特罗特夫人因故不愿继续干了，她已经找到“理想的意中人”，名叫“威廉·魏尔金森”，这位冒名“威廉·魏尔金森”的“意中人”原来就是安笛·塔克。

第八篇《面对艺术的良心》：译文约5000字。全篇记录杰夫·彼得斯对本作者“我”讲述他与他的搭档安笛·塔克一次行骗的故事：安笛·塔克偷了千万富翁斯卡德的古董，然后在杰夫·彼得斯不知情的情况下又指使杰夫·彼得斯把它当作复制品卖给了千万富翁斯卡德，从他手里骗取了两千五百美元。安笛·塔克与杰夫·彼得斯原来都不是“艺术家”，甚至杰夫·彼得斯也不是什么教授。他们从前是在公司里做推销员，“经营家庭相册、头痛粉、灭蟑螂药等一系列商品”。根据故事的情节，我们把标题译成《面对艺术的良心》，而没有译成《艺术的良心》。

第九篇《当轿车等候时》：译文约5500字。小说写两个陌



生的青年男女在公园里的一次戏剧性的见面与交谈。姑娘本来是公园对面的一家普通饭馆收银台的出纳员，但在青年男子面前冒充一个名门望族的富小姐，并且说她自己的司机正在轿车里等她；青年男子本来是由自己司机开轿车送他来公园游玩（专门来追姑娘）的富家公子，但在姑娘面前故意说自己是在对面那家饭馆收银台的出纳员。两人交谈了约半小时，然后姑娘先离开，青年男子一直注视并跟踪姑娘，最后发现了姑娘的真身份与真面目。

第十篇《忙碌经纪人的浪漫故事》：译文约 4200 字。如标题所表示的，写的是“一个忙碌的经纪人的浪漫故事”。像其他各篇一样，小说也是采用“画龙点睛”的笔法。“画龙”，就是大部分篇幅用来写经纪人哈威·麦克斯维尔前半天（上午）在自己的证券（quan）公司办公室与交易厅的忙碌，所谓“点睛”，小说结尾突然点出他“忙中偷闲”，抓住午间“业务稍轻松的片刻”向自己心爱的“年轻女士”求婚，可笑的是：原来他昨天已经跟这位女士在教堂举行了婚礼；由于忙碌，他甚至把这样重要的事都忘记了！

第十一篇《二十年后》：译文约 2500 字，写两个青年时代的至友分别“二十年后”按约定的时间与地点“相见”的场面。这二十年里，一个当了巡逻的警官，一个成了被通缉的罪犯。就是在这次“相见”中罪犯被警官派的“便衣警察拘捕”。这种“久别重逢”的结局极富戏剧性，虽然出人意外，但在情理与法理之中。

第十二篇《信使传情》：译文约 2500 字。小说写一对情侣通过一个聪明的黑孩子的传递信息，解除了女方对男方的误会，两人重归于好。本篇的写作手法仍然是先摆龙门阵，埋伏机关，以造成悬念；结尾画龙点睛，揭示谜底，带读者走出迷宫。这是欧·亨利的短篇小说常用的写法。

圣诞礼物 [001]

The gift of the Magi

小公民 [031]

Man About Town

小餐馆里的世界公民 [060]

A Cosmopolite in a Caf é

爱的奉献 [099]

A Service of Love

警察与圣歌 [136]

The Cop and the Anthem

最后一片叶子 [176]

The Last Leaf

准确算计的婚姻科学 [211]

The Exact Science of Matrimony

对艺术的良心 [249]

Conscience in Art

当轿车等候时 [285]

While the Auto waits

忙碌经纪人的浪漫故事 [315]

The Romance of a Busy Broker

二十年后 [339]

After Twenty Years

信使传情 [367]

By Courier

The Version Series of the World-Famous  
Literary Works Newly Translated by Authorities



## 圣诞礼物

The gift of the Magi

一元八角七分——这就是全部的钱了。其中六角是一分一分的硬币。这些便士是通过跟杂货店老板、蔬菜小贩和卖肉老板软磨硬泡、死乞白赖，每次一个、两个省下来的，直弄得别人脸红脖子粗，虽然没有吭声，但很不满这种讨价还价的吝啬行为。德拉把钱数了三遍：还只是一元八角七分。而明天就是圣诞节了。

---

原文

One dollar and eighty-seven cents. That was all. And sixty cents of it was in pennies. Pennies saved one and two at a time by bulldozing the grocer and the vegetable man and the butcher until one's cheek burned with the silent imputation of parsimony that such close dealing implied. Three times Della counted it. One dollar and eighty-seven cents. And the next day would be Christmas.

---

德拉显然无可奈何，扑通坐在破旧不堪的小睡椅上，放声痛哭。他的这种表现勾起人们对人生的感慨：人生是由哭泣与微笑组成的，而痛哭占了绝大部分（也可意译：人生有苦也有甜，但痛苦占了绝大部分。）

---

原文



There was clearly nothing left to do but flop down on the shabby little couch and howl. So Della did it. Which instigates the moral reflection that life is made up of sobs, sniffles, and smiles, with sniffles predominating.

趁这位家庭主妇从前台退居后台之际，请你看一眼她的家吧。一套带家具的、租金每周八元租金的房子。它虽不能说穷得绝对无法形容，但“破产”二字肯定在时刻等待着这公寓里的穷人。（这段原文难懂也难译，要多查阅词典。译者注）

原文

While the mistress of the home is gradually subsiding from the first stage to the second, take a look at the home. A furnished flat at \$8 per week. It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the look-out for the mendicancy squad.

楼下门廊里有一个信箱，但从来没有信投进去，还有一个电钮，没有真人的手指按响门铃。那门廊上也有一块小门牌，上面有名字：“简姆斯·笛林罕·杨先生”（“简姆斯”是名，“杨”是姓，“笛林罕”也是名，但“简姆斯”是地道的英语人名，“笛林罕”似为犹太人的名。比如马太福音的圣经故事《圣徒约翰》

原文

The Version Series of the World-Famous  
Literary Works Newly Translated by Authorities



In the vestibule below was a letter-box into which no letter would go and an electric button from which no mortal finger could coax a ring. Also appertaining thereunto was a card bearing the name 'Mr. James Dillingham Young.'

“笛林汉”也曾春风得意，那是他从前每周有报酬30元的“盛世”。如今，当这份收入缩减到20元，“笛林汉”这几个字看上去已经模糊了，似乎它们在认真考虑收缩成谦虚的、不固定的“笛”。但每当简姆斯·笛林汉·杨先生回家，走到他自己二楼上面的房子时，他听到简姆斯·笛林汉·杨太太（也就是已经介绍给读者的那位德拉）亲切地叫他“吉莫”（“吉莫”是爱称。译者注），并且被她热烈地拥抱，——这是再好不过的了。

原文

The 'Dillingham had been flung to the breeze during a former period of prosperity when its possessor was being paid \$30 per week. Now, when the income was shrunk to \$20, the letters of 'Dillingham' looked blurred, as though they were thinking seriously of contracting to a modest and unassuming D. But whenever Mr. James Dillingham Young came home and reached his flat above he was called 'Jim; and greatly hugged by Mrs. James Dillingham Young, already introduced to you as Della, which is all very good.

德拉哭泣完了以后，用旧碎布在脸颊上扑了粉。她站在窗前，发呆地望着窗外：灰色的后院里，一只灰色的猫正在灰色